REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE- TRAVAIL - PROGRES * -*-*-*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE * _*_*_*_*

MINISERE DE LA SANTE PUBLIQUE

Visa : SGG TV

DECRET Nº 1523/PR/MSP/2019 Portant Prévention de l'Ingérence de l'Industrie du tabac dans les Politiques de Santé

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE, CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT, PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution;

(/u la Loi N° 20/PR/2005 du 30 décembre 2005 autorisant la ratification de la Convention-Cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé pour la Lutte Anti-Tabac:

(/u la Loi N°10/PR/2010 du 10 juin 2010 portant Lutte Anti-Tabac;

(/u la Loi N°2017-01 du 8 mai 2017 portant Code pénal

(/u la Loi N° 004/PR/2000, Portant Répression des Détournements des Biens Publics, De la Corruption, de la Concussion, des Trafics d'Influence et des Infractions Assimilées;

(/u le Décret N°1147 /PR/2019 du 11 aout 2019, portant remaniement du Gouvernement;

(/u le Décret N°0962/PR/2019 du 12 juillet 2019, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres;

Sur proposition du Ministre de la Santé Publique;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance dů 23 mai 2019 ;

DECRETE:



وحدة . عمل . تقدم

رئاسة الجمهوري وزارة الصحة

تأشيرة: اع ح

مرسوم رقم _____/رح/و ص ع /2019 ينص على منع تدخل مصانع التبغ في السياسة الصحية

> إن رئيس الجمهورية، رأس الدولة، رئيس الحكومة، رئيس مجلس الوزراء؛

> > بناء على الدستور؛

بناء على القانون رقم 20 /رج/2005 الصادر في 30 ديسمبر 2005 الذي يسمح لتصديق الاتفاقية الإطارية لمنظمة الصحة الدولية لمكافحة التدخين؛

بناء على القانون رقم 10 /رج/2010 الصادر في 10 يونيو 2010 الذي ينص على مكافحة التدخين؛

بناء على القانون رقم 2017-01 الصادر في 08 مايو 2017 القاضى بالقانون الجزائي؛

بناء على القانون رقم 2004/ح/2000 القاضي بقمع اختلاس الأموال العامة والرشوة والابتزاز والمتاجرة بالنفوذ والمخالفات المماثلة؛

بناء على المرسوم رقم 1147/رج/2019 الصادر في 11 اغسطس 2019 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 0962/رج/2019م، الصادر في 12 يوليو 2019م، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها:

باقتراح من وزير الصحة العامة:

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 23 مايو :2019

يصدر المرسوم الآتي:

CHAPITRE ! : DES DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article 1er</u>: Le présent décret vise à prévenir et à lutter contre l'ingérence de l'industrie du tabac dans les politiques de santé.

<u>Article 2</u>: Aux sens du présent décret, les termes ci-après sont définis ainsi qu'il suit :

Agent public: toute personne ayant la qualité de fonctionnaire ou stagiaire d'une administration publique ainsi que le personnel recruté par un contrat;

Conflit d'intérêts: toutes les situations ou circonstances dans lesquelles un agent de l'Etat a un intérêt personnel de nature à influer ou paraître influer sur l'exercice impartial et objectif de ses fonctions officielles. L'intérêt personnel de l'agent public englobe tout avantage pour luimême ou elle-même ou en faveur de sa famille, de parents, d'amis ou de personnes proches, ou de personnes ou organisations avec lesquelles il ou elle a ou a eu des relations d'affaires ou politiques. Il englobe également toute obligation financière ou civile à laquelle l'agent public est assujetti;

Industrie du tabac: toute entreprise de fabrication et de distribution en gros de produits du tabac ou tout importateur de ses produits, les grossistes, les distributeurs, de produits du tabac, les cultivateurs, les détaillants de tabac, les organisations, entités, associations et personnes qui travaillent au sein de l'industrie du tabac ou en son nom, par exemple et de manière non exhaustive, ou encore des groupes de pression tels des avocats, des scientifiques qui s'attachent à promouvoir les intérêts de l'industrie du tabac.

Ingérence de l'industrie du tabac : ensemble de tactiques et de stratégies utilisées directement ou indirectement par l'industrie du tabac pour interférer dans les politiques de santé, miner les efforts de la lutte antitabac et s'opposer aux mesures allant à l'encontre de ses intérêts financiers.

CHAPITRE II: DES PRINCIPES ET DES REGLES

<u>Article 3</u>: La prévention de l'ingérence de l'industrie du tabac dans les politiques de santé est fondée sur les principes directeurs et obligations énoncés ci-après :

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: يقضي هذا المرسوم بمنع ومكافحة تدخل مصانع التبغ في السياسة الصحية.

المادة 2: في مدلول هذا المرسوم تعرف المصطلحات الآتية على النحو التالي:

الموظف العمومي: كل شخص له صفة الموظف أو المتدرب تابع لإدارة عامة وكذلك العمال المعينين بموجب عقد؛

تضارب المصالح: كل الحالات أو الظروف حيث يكون للموظف مصلحة شخصية لها طابع يؤثر أو يبدو مؤثرا على العمل المحايد والموضوعي لوظائفه الرسمية. وتشمل المصلحة العامة للموظف العمومي كل امتيازات يتمتع أو تتمتع بها شخصيا أو لصالح أسرته أو المنظمات التي سبق له أو سبق لها معها علاقات تجاربة أو سياسية. كما تشمل كل واجب مالي أو مدني يخضع له الموظف العمومي:

مصنع التبغ: كل شركة تقوم بصناعة وتوزيع منتوجات التبع بالإجمالي أو كل مستورد لمنتوجاتها، وتجار الجملة، والموزعين لمنتوجات التبغ، ومزارعي للتبع والتجار التبغ بالقطاعي والمنظمات والكيانات، والجمعيات والأشخاص العاملين بمصانع التبغ أو باسمها، مثلا وبطريقة غير حصرية أو حتى جماعات الضغط كالمحامين والعلميين الذين يروجون لمصالح مصانع التبغ.

تدخل مصنع التبغ: مجموعة من الأساليب التكتيكية والاستراتيجيات التي يستخدمها مصنع التبغ بصفة مباشرة أو غير مباشرة للتدخل في السياسات الصحية، وتقويض جهود مكافحة التبغ وتعارض التدابير المتخذة ضد مصالحة المالية.

الفصل الثاني: المبادئ والقواعد

المادة 3: ينبني منع تدخل مصانع التبغ في السياسات المحية على المبادئ الأساسية والواجبات المشار إليها أدناه:



- l'obligation pour les pouvoirs publics d'élaborer, de mettre en œuvre, d'actualiser et d'examiner périodiquement des stratégies, plans et programmes nationaux multisectoriels globaux de lutte contre le tabac;
- l'obligation pour les pouvoirs publics de veiller à ce que ces politiques ne soient pas influencées par les intérêts commerciaux et autres de l'industrie du tabac et de ses alliés;
- le personnel de l'Etat en charge de la définition et de la mise en œuvre des politiques et programmes de lutte contre le tabac est tenu à l'obligation de transparence, et soumis aux dispositions pénales en vigueur en cas de nonrespect de cette obligation.

Article 4: Il est interdit à l'industrie du tabac de :

- mener des actions de philanthropie ou de mécénat;
- mener des campagnes de désinformation ou diffuser des informations erronées;
- financer les activités de recherche.

Article 5: En application des dispositions de l'article 3 ci-dessus, l'industrie du tabac ne peut, à quelque titre que ce soit, être associée à l'élaboration, à la mise en œuvre et à l'évaluation des politiques publiques de lutte contre le tabac.

Article 6: Les rapports entre l'Etat et l'industrie du tabac sont couverts par le principe de transparence.

Le respect de ce principe implique que toutes les rencontres avec un représentant des autorités publiques quel que soit le domaine concerné, associant un représentant de l'industrie du tabac est rendue publique avec communication de l'ordre du jour et des coordonnées des personnes présentes à l'entretien.

Cette information ne peut être utilisée à des fins de communication ou de promotion par l'industrie du tabac.

- يتعين على السلطات العامة القيام دوريا بإعداد وتنفيذ وتحديث ودراسة الاستراتيجيات والخطط والبرامج الوطنية متعددة القطاعات العامة لمكافحة التبغ؛
- يتعين على السلطات العامة بالسهر على ألا تتأثر
 السياسات بالمصالح التجارية وغيرها لمصانع التبغ
 وحلفائها:
- يتعين على موظفي الدولة المكلفين بوضع وتنفيذ السياسات وبرامج مكافحة التبغ الالتزام بمبدأ الشفافية والخضوع للأحكام الجزائية المعمول بها في حال حدم احترام هذا الواجب.

المادة 4: يمنع على مصنع التبغ الآتي:

- القيام بالأعمال الخيرية؛
- القيام بحملات التضليل الإعلامي أو نشر المعلومات المزيفة؛
 - تمويل الأنشطة البحثية.

المادة 5: تطبيقا لأحكام المادة 3 أعلاه، لا يجوز لمصنع التبغ بأية صفة كانت المشاركة في إعداد وتنفيذ وتقييم السياسات العامة بشأن مكافحة التبغ.

المادة 6: إن العلاقات بين الدولة ومصانع التبغ يحكمها مبدأ الشفافية.

يشمل احترام هذا المبدأ كافة اللقاءات مع ممثل السلطات العامة بغض النظر عن المجال المحدد، ولابد من الإعلان في جدول الأعمال عن مشاركة ممثل مصنع التبغ في الاجتماع، وتدوين عناوين الحاضرين في اللقاء.

ولا تستخدم هذه المعلومات لأغراض إعلامية أو للترويج لصالح مصنع التبغ.



CHAPITRE III: DES CONFLITS D'INTERET

Article 7: Il est interdit à toute personne employée par l'industrie du tabac ou une entité qui s'attache à promouvoir ses intérêts de faire partie d'un organe, d'un comité ou d'un groupe consultatif public qui élabore ou applique des mesures de lutte anti-tabac ou une politique de santé publique.

Cette interdiction est valable jusqu'à cinq (05) ans après la cessation de ses activités.

Article 8: Il est interdit à tout agent public ou personne ayant exercée des responsabilités publiques en lien avec la santé et la fiscalité de travailler pour l'industrie du tabac et ce, jusqu'à cinq (05) ans après la cessation de ses activités.

Article 9: Il est interdit à tout agent public, à toute administration ou à toute autre entité de l'Etat impliqués dans la lutte contre le tabagisme d'accepter, agréer ou solliciter toute contribution financière, tout don, toute faveur ou gratification de l'industrie du tabac, sous peine de sanctions prévues par la loi, ces sanctions pouvant être pénales ou disciplinaires.

CHAPITRE IV: DES RAPPORTS ENTRE LES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES ET L'INDUSTRIE DU TABAC

<u>Article 10</u>: En application des dispositions de l'article 6 ci-dessus, les rapports semestriels adressés par les entreprises du tabac aux Ministères impliqués dans la lutte contre le Tabagisme portent, notamment sur :

- les recettes et les bénéfices des produits du tabac, répartis selon les régions et les secteurs et, dans le cas des producteurs et importateurs de tabac, selon les grossistes et les détaillants;
- le volume et les quantités de tabac et de produits de tabac fabriqués, importés, stockés et vendus;
- le volume, parts de marchés, les prix par type de conditionnements par produits de marque et par fabricant
- le lieu, l'adresse et la raison sociale de l'ensemble des filiales, affiliés, coentreprises, partenaires, fournisseurs et titulaires de licence du secteur;

الفصل الثالث: تضارب المصالح

المادة 7: يحظر لعمال مصنع التبغ أو أي كيان يقوم بالترويج له الانتماء لهيئة أو لجنة أو مجموعة استشارية عمومية تقوم بوضع أو تطبيق إجراءات تتعلق بمكافحة التبغ أو سياسة الصحة العامة.

يستمر الحظر لمدة خمس (5) سنوات بعد وقف أنشطته.

المادة 8: يحظر لكل موظف عمومي أو شخص كان قد شغل مناصب حكومية لها صلة بالصحة والضرائب العمل لصالح مصنع تبغ، وذلك لمدة خمس (5) سنوات اعتبارا من وقف أنشطته.

المادة 9: يمنع على كل موظف عمومي أو إدارة أو كيان حكومي يعمل في إطار مكافحة التبغ قبول أو موافقة أو طلب مساهمة مالية أو هبة أو مزية أو تبرع من مصنع للتبغ، تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في القانون من جنائية أو تأديبية.

الفصل الرابع: العلاقة بين الإدارات الحكومية ومانع التبغ

المادة 10: عملا بمقتضيات المادة 6 أعلاه فإن التقارير النصف سنوبة التي ترفعها شركات التبغ للوزارات المعنية بمكافحة التبغ تحتوي أساسا على:

- المداخيل والفوائد الناتجة عن منتجات التبغ، موزعة حسب الأقاليم والقطاعات، وفيما يتعلق بالمنتجين والمستوردين فتكون حسب تجار الجملة أو التجزئة ؛
- حجم وكم التبغ ومنتجات التبغ المصنع والمستورد والمخزّن والمباع ؛
- حجم وحصص السوق والأسعار بحسب نوع تجهيز (تعليب) المنتج المفضل والمصنّع :
- مكان وعنوان واسم الشركات أو فروعها أو التشاركيات أو الشركاء أو الموردين المصرح لهم العمل في هذا القطاع ؛



- toute action engagée contre l'entreprise ou l'un de ses représentants pour violation de la réglementation en matière de lutte contre le tabagisme;
- leur appartenance ou non à une organisation professionnelle du secteur.

Ces informations sont rendues publiques par l'Administration dans les trente jours de leur réception, à l'exception toutefois des informations protégées par la loi ou de celles, trompeuses ou susceptibles de faire la publicité de l'entreprise à l'origine du rapport ou les produits de celle-ci.

$\frac{\mathsf{CHAPITRE}\ \mathsf{V}}{\mathsf{FINALES}}$: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET

Article 11 : Il est interdit d'accorder de traitement préférentiel à l'industrie du tabac.

Article 12: Il est interdit toute forme de partenariat ou d'accord non contraignant, ou sans force exécutoire avec l'industrie du tabac.

Article 13: Les infractions au présent décret sont réprimées conformément aux sanctions prévues par les textes en vigueur et notamment la Loi N° 004/PR/2000 portant Répression des Détournements des Biens Publics, de la Corruption, de la Concussion, des Trafics d'Influence et des Infractions Assimilées du 16 Février 2000 et le Code pénal.

Article 14: Le Ministère de la Santé Publique, en collaboration avec les structures administratives compétentes, veille au respect du principe de non-ingérence de l'industrie du tabac dans les politiques nationales de santé.

A ce titre, il est chargé notamment :

- de définir toute mesure utile susceptible de prévenir et de faire obstacle à l'ingérence de l'industrie du tabac dans les politiques nationales de santé;
- d'élaborer un plan d'action de lutte contre l'ingérence de l'industrie du tabac dans les politiques nationales de santé;
- d'assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre de ce plan d'action.

- أي شكوى ترفع ضد الشركة أو أحد ممثلها لاختراقه
 القوانين المعمول بها في مجال مكافحة التبغ ؛
 - انتماءهم أم لا لمنظمة مهنية تابعة للقطاع.

تنسر هذه المعلومات للجمهور من قبل الإدارة في ظرف ثلاثين يوما من تلقيها، باستثناء المعلومات المحمية بموجب القانون أو المعلومات الكاذبة أو تلك التي تكون بمثابة دعاية للشركة التي أعدت التقرير أو منتجاتها.

الفصل الخامس: الأحكام المتنوعة والختامية

المادة 11: يُمنع مناعا باتا منح ميزات خاصة للتعامل مع مصنع التبغ.

المادة 12: يُمنع إقامة أي شراكة أو إبرام اتفاق غير ملزم مع مصنع التبغ.

المادة 13: يعاقب على مخالفة أحكام ذا المرسوم وفقا للعقوبات المنصوص على القوانين المعمول بها، لاسيما القانون قم 004/رح/2000 القاضي بمحاربة اختلاس الموال العامة والرشوة والابتزاز واستغلال النفوذ والجرائم المماثلة الصادر في 16 فبراير 2000 والقانون الجنائي.

المادة 43: تسهر وزارة الصحة العامة بالتعاون مع الهياكل الإدارية المختصة على فرض احترام مبدأ عدم تدخل مصانع التبغ في السياسات الوطنية للصحة.

وعل هذا الأساس تكلف بما يلي:

- اتخاذ أي إجراء ن شأنه أن يمنع ويحول دون تدخل مصانع التبغ في السياسات الوطنية للصحة ؛
- وضع خطة عمل لمكافحة تدخل مصانع التبغ في السياسات الوطنية للصحة :
- التحقق من متابعة وتقييم عملية تطبيق خطة العمل هذه.



Article 15: Le Ministre de la Santé Publique, le Ministre Délégué à la Présidence chargé de la Défense Nationale, de la Sécurité ,des Anciens Combattants et Victimes de Guerre , le Ministre de l'Administration du Territoire et des Collectivités Territoriales Décentralisées, le Ministre des Infrastructures, des Transports et du Désenclavement et le Ministre de la Fonction Publique, du Travail et du Dialogue Social sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 15: على وزير الصحة العامة و وزير المنتدب لدى الرئاسة المكلف بالدفاع الوطني و الامن والمحاربين القدامى وضحايا الحرب، وزير إدارة الأراضي والتجمعات الإقليمية اللامركزية، و وزير البنية التحتية والنقل والمنافذ ووزير الوظيفة العامة والعمل والحوار الاجتماعي كل حسب اختصاصه تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي جميع الأحكام المخالفة السابقة له ويسري مفعوله من تاريخ توقيع عليه ، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 11 SEPTIMBRE2019

أنجمينا، بتاريخ

ادریس دیبی اتنی IDRISS DEBY ITNO

Par le Président de la République عن رئيس الجمهورية. Le Ministre de la Santé Publique

Pr MAHAMOUD YOUSSOUF KHAYAL بروفسير محمود يوسف خيال

6